

**THỎA THUẬN KHUNG VỀ TÀI KHOẢN TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN/
TÀI KHOẢN TIỀN GỬI TÍCH LŨY**
**MASTER AGREEMENT ON TIME DEPOSIT ACCOUNT/
INSTALLMENT DEPOSIT ACCOUNT**

Số/No:.....

Ngày/Date: / /

Thỏa thuận khung về Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/Tài khoản Tiền Gửi Tích Lũy (Sau đây gọi là "Thỏa thuận khung") này được lập bởi và giữa Các Bên dưới đây:

This Master Agreement on Time Deposit Account/Installment Deposit Account ("Here in after referred as "Master Agreement") is made by and between the following Parties:

BÊN NHẬN TIỀN GỬI/DEPOSITARY:

NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN SHINHAN VIỆT NAM
SHINHAN BANK VIETNAM LTD.

Địa chỉ/Address

Điện thoại/Telephone Fax:

Người đại diện/Representative

Chức vụ/Position

Theo ủy quyền số
Power of Attorney No ngày/dated của/of

(Sau đây gọi tắt là "Ngân Hàng") (Hereinafter referred as "Bank")

Và/And

BÊN GỬI TIỀN/DEPOSITOR

Giấy CNĐKKD/Giấy phép đầu tư/MST
Certificate of Enterprise Registration/
Investment Certificate/Tax Code No.: Cấp ngày/Date of Issuance

Nơi cấp/Place of Issuance

Tình trạng cư trú/Resident Status Người cư trú/Resident Người không cư trú/Non – Resident

Đơn vị nộp thuế Mỹ/US Tax Payer Có/Yes Không/No

Địa chỉ/Address

Điện thoại/Telephone Fax

Người đại diện/Representative

Số định danh cá nhân/CMND/Hộ chiếu số
Personal identification number/ID/Passport No.

Ngày cấp
Date of Issuance Nơi cấp
Place of Issuance

Chức vụ/Position

Theo ủy quyền số
Power of Attorney No ngày/dated của/of

(Sau đây gọi là "Khách Hàng") (Hereinafter referred as "Customer")

Ngân Hàng và Khách Hàng được gọi riêng "Bên" và gọi chung là "Các Bên".

The Bank and The Customer are separately referred as "Party" and collectively as "Parties".

Các Bên thỏa thuận như sau:

The Parties agree as following:

ĐIỀU 1: GIẢI THÍCH TỪ NGỮ/ARTICLE 1: INTERPRETATION

1.1. Giấy Đề Nghị là văn bản đề nghị mở Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/Tài khoản Tiền Gửi Tích Lũy do Khách Hàng lập theo mẫu của Ngân Hàng để yêu cầu mở Tiền Gửi.

Application means a written request for opening Time Deposit Account/Installment Deposit Account made by the Customer upon forms of the Bank for opening a Deposit.

1.2. Kỳ Hạn là một khoảng thời gian liên tục bắt đầu từ (và bao gồm) Ngày Gửi Tiền cho đến (và không bao gồm) Ngày Đáo Hạn hoặc ngày mà Tiền Gửi bị rút trước hạn. Kỳ Hạn sẽ không được tính nếu thời gian gửi tiền dưới 24 giờ.

Term means continuous deposit time that begins from (and includes) Deposit Date until (and excludes) Maturity Date or a date of early withdrawal. Term shall not be counted if the deposit time is less than 24 hours.

1.3. Kỳ Thanh Toán Lãi là khoảng thời gian liên tục bắt đầu từ (và bao gồm) ngày Tiền Gửi được tính lãi cho đến (và không bao gồm) ngày mà tiền lãi phát sinh trong khoảng thời gian đó được chi trả cho Khách Hàng.

Interest Payment Period means continuous time that begins from (and includes) the date on which the Deposit is calculated interest until (and excludes) the date on which the interest arising during that time is paid to the Customer.

1.4. Ngày Đáo Hạn là ngày mà toàn bộ Tiền Gốc cùng với lãi phát sinh (nếu có) của Tiền Gửi được hoàn trả cho Khách Hàng.

Maturity Date means the date on which whole Principal and interest (if any) of a Deposit is fully paid to the Customer.

1.5. Ngày Gửi Tiền là ngày mà Tiền Gửi được mở hoặc được tái tục theo yêu cầu của Khách Hàng và/hoặc theo thỏa thuận giữa Các Bên.

Deposit Date means the date on which a Deposit is opened or renewed upon the Customer's request and/or as agreed by the Parties.

1.6. Ngày Làm Việc là ngày mà các chi nhánh, phòng giao dịch của Ngân Hàng mở cửa hoạt động.

Business Day means days that the Bank's branches, transaction offices open for their operation.

1.7. Tài Khoản Ghi Có là một tài khoản thanh toán của chính Khách Hàng mở tại Ngân Hàng hoặc tại tổ chức tín dụng khác tại Việt Nam được chỉ định để Ngân Hàng thực hiện chi trả Tiền Gốc và/hoặc tiền lãi phát sinh của Tiền Gửi.

Credited Account means the Customer's account which is opened at the Bank or another credit institution in Vietnam and designated to receive Principal and/or interest arising of a Deposit.

1.8. Tài Khoản Chuyển Tiền là một tài khoản thanh toán của chính Khách Hàng mở tại tổ chức tín dụng khác tại Việt Nam. Khách Hàng sẽ thực hiện trích tiền từ Tài Khoản Chuyển Tiền và chuyển số tiền được trích đến Ngân Hàng để mở Tiền Gửi.

Transfer Account means the Customer's account opened at other credit institution in Vietnam. The Customer shall debit money from Transfer Account and transfer such amount to the Bank for opening a Deposit.

1.9. Tài Khoản Ghi Nợ là một tài khoản thanh toán của chính Khách Hàng mở tại Ngân Hàng, được chỉ định để Ngân Hàng thực hiện trích tiền để mở Tiền Gửi.

Debited Account means the Customer's account which is opened at the Bank and designated to the Bank to debit money for opening a Deposit.

1.10. Tiền Gốc là số tiền được Khách Hàng đưa cho Ngân Hàng để mở Tiền Gửi vào Ngày Gửi Tiền và được cam kết duy trì trong một thời hạn xác định để hưởng lãi suất theo Thỏa thuận khung này.

Principal means an amount given to the Bank to open a Deposit on Deposit Date and committed to maintain for a specified period to earn interest under this Master Agreement.

1.11. Tiền Gửi là các khoản tiền của Khách Hàng gửi tại Ngân Hàng trong một thời hạn nhất định theo Thỏa thuận khung này và các Giấy Đề Nghị có liên quan với nguyên tắc hoàn trả đầy đủ Tiền Gốc và lãi tương ứng cho Khách Hàng

Deposit means a sum of money the Customer held at the Bank for a fixed term in accordance with this Master Agreement and related Applications with the principle of full payment of Principal and interest to the Customer.

1.12. Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn là tài khoản tiền gửi mà Khách Hàng và Ngân Hàng đã thỏa thuận với nhau về khoản tiền của Khách Hàng gửi tại Ngân Hàng trong một thời hạn nhất định với nguyên tắc hoàn trả đầy đủ tiền Tiền Gốc, lãi cho Khách Hàng.

Time Deposit Account is a deposit account in which the Customer and the Bank have agreed on the sum of money that the Customer held at the Bank for a fixed term with the principle of full payment the Principal and interest to the Customer.

1.13 Tài khoản Tiền Gửi Tích Lũy là tài khoản tiền gửi mà Khách Hàng và Ngân Hàng đã thỏa thuận với nhau về số tiền tích lũy hàng tháng, Kỳ Hạn, số tiền hợp đồng, Tiền Gốc và lãi sẽ được trả vào Ngày Đáo Hạn căn cứ trên thời gian thực gửi tiền và lãi suất đã thỏa thuận.

Installment Deposit Account is a deposit account in which the Customer and the Bank have agreed on monthly installment amount, Term, contract amount, Principal and interest will be paid on the Maturity Date, base on the real time of the deposited amount and agreed interest rate.

1.14 Tài khoản Tiền Gửi Ưu Đãi Hội Viên Gôn là một loại Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn. Đây là sản phẩm liên kết giữa Ngân Hàng và một đối tác nhằm cung cấp cho Khách Hàng quyền lợi hội viên gôn.

Golf Membership Time Deposit Account is a kind of Time Deposit product. It is cooperation product between the Bank and a partner to provide Customers with golf membership benefits.

ĐIỀU 2: NGUYÊN TẮC CHUNG/ARTICLE 2: GENERAL PRINCIPLES

2.1. Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng hai (02) nhóm sản phẩm Tiền Gửi là Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn và Tài khoản Tiền Gửi Tích Lũy. Quy định chi tiết của từng sản phẩm Tiền Gửi sẽ được công bố và thực hiện theo chính sách sản phẩm của Ngân Hàng trong từng thời kỳ.

The Bank shall provide two (02) main Deposit groups as Time Deposit Account and Installment Deposit Account. Details of each Deposit product shall be announced and implemented in accordance with the Bank's product policy from time to time.

2.2. Một giao dịch Tiền Gửi cụ thể được thỏa thuận và xác lập dựa trên Thỏa thuận khung này bằng việc Khách Hàng lập Giấy Đề Nghị nộp cho Ngân Hàng và được người đại diện có thẩm quyền của Ngân Hàng ký chấp thuận mà không cần đóng dấu trên Giấy Đề Nghị đó.

A specific Deposit transaction is agreed and entered into upon this Master Agreement by submitting an Application by the Customer to the Bank and signed by the Bank's competent representative for approval on such Application without its stamp.

2.3. Khách Hàng được gửi, nhận chi trả Tiền Gốc và/hoặc tiền lãi của Tiền Gửi thông qua Tài Khoản Ghi Nợ, Tài Khoản Chuyển Tiền và Tài Khoản Ghi Có. Khách Hàng phải đăng ký và duy trì Tài Khoản Ghi Nợ, Tài Khoản Chuyển Tiền và Tài Khoản Ghi Có trong suốt Kỳ Hạn để thực hiện giao dịch của Tiền Gửi liên quan.

The Customer makes Deposit and receives payment of the Principal and/or interest thereof via Debited Account, Transfer Account and Credited Account. The Customer must register and maintain Debited Account, Transfer Account and Credited Account during Term for performing transactions of the related Deposit.

2.4. Loại Tiền Gửi và Kỳ Hạn của mỗi khoản Tiền Gửi sẽ do Khách Hàng lựa chọn và quyết định dựa trên những sản phẩm Tiền Gửi mà Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng tại thời điểm mở Tiền Gửi. Khách Hàng phải tuân thủ các điều khoản điều kiện, trình tự thủ tục được thiết lập cho sản phẩm Tiền Gửi đã lựa chọn.

Kind of Deposit and Term of each Deposit shall be chosen and decided by the Customer upon Deposit products provided by the Bank to the Customer at the time of opening the Deposit. The Customer must comply with the terms and conditions, the procedure set for such Deposit product.

2.5. Đối với Khách Hàng là người không cư trú theo quy định của pháp luật Việt Nam, Kỳ Hạn sẽ không được vượt quá thời hạn hoạt động còn lại của Khách Hàng theo Quyết định thành lập/Giấy phép hoạt động của Khách Hàng.

For the Customer who is non-resident according to the law of Vietnam, the Term shall not exceed the Customer's remaining operation period in accordance with Establishment Decision/Operation License of the Customer.

2.6. Đồng tiền mà Ngân Hàng dùng để thanh toán Tiền Gửi (bao gồm Tiền Gốc, tiền lãi phát sinh) cho Khách Hàng là đồng tiền của Tiền Gửi.

A currency for payment of Deposit (includes Principal, interest arising) is the currency of such Deposit.

2.7. Khách Hàng không được quyền chuyển nhượng, chuyển giao một phần hay toàn bộ Thỏa thuận khung này, (các) Giấy Đề Nghị và Tiền Gửi có liên quan cho bên thứ ba.

The Customer is not allowed to assign, transfer partially or wholly this Master Agreement, related Application(s) and Deposit to a third party.

ĐIỀU 3: TÁI TỤC VÀ CÁCH THỨC THANH TOÁN TIỀN GỐC, LÃI TIỀN GỬI/ ARTICLE 3: RENEWAL AND PRINCIPAL, INTEREST PAYMENT METHOD

3.1 Quy định về tái tục/Renewal method:

3.1.1 Tái tục Tiền Gửi chỉ được áp dụng đối với nhóm sản phẩm Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn theo yêu cầu về phương thức tái tục của Khách Hàng trong Giấy Đề Nghị liên quan. Khách Hàng có thể thay đổi phương thức tái tục vào bất kỳ lúc nào trong Kỳ Hạn và việc thay đổi đó phải được thực hiện trước Ngày Đáo Hạn.

Renewal is only applied to the product group of Time Deposit Account upon the Customer's request in the relevant Application. The Customer can change such method at any time during the Term, which must be made before Maturity Date.

3.1.2 Khi mở Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, Khách Hàng có thể lựa chọn (i) không tái tục hoặc (ii) tự động tái tục Tiền Gốc hoặc (iii) tự động tái tục Tiền Gốc và lãi với cùng Kỳ Hạn theo lãi suất tiền gửi do Ngân Hàng công bố tại thời điểm tái tục.

At the time of opening Time Deposit Account, the Customer can choose (i) non - renewal or (ii) Principal auto-renewal or (iii) both Principal and interest auto-renewal with the same initial Term and interest rate announced by the Bank at the renewal time.

3.2. Đối với Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/For Time Deposit Account:

3.2.1 Trường hợp tự động tái tục cả Tiền Gốc và lãi/Auto-renewal of Principal and interest:

Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn sẽ tự động tái tục cả Tiền Gốc và lãi với cùng Kỳ Hạn ban đầu theo lãi suất tại thời điểm tái tục được công bố bởi Ngân Hàng. Ngày Đáo Hạn của Tiền Gửi được tái tục sẽ là Ngày Gửi Tiền của Kỳ Hạn mới.

The Time Deposit Account shall be automatically renewed on Principal and interest for the same initial Term with the prevailing interest rate announced by the Bank at the time of renewal. Maturity Date of Deposit to be renewed shall be Deposit Date of the new Term.

3.2.2 Trường hợp chỉ tái tục Tiền Gốc/Auto-renewal of Principal only:

Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn sẽ tự động tái tục Tiền Gốc với cùng Kỳ Hạn ban đầu theo lãi suất tại thời điểm tái tục được công bố bởi Ngân Hàng. Ngày Đáo Hạn của Tiền Gửi được tái tục sẽ là Ngày Gửi Tiền của Kỳ Hạn mới.

The Time Deposit Account shall be automatically renewed on Principal and interest for the same initial Term with the prevailing interest rate announced by the Bank at the time of renewal. The Maturity Date of Deposit to be renewed shall be Deposit Date of the new Term.

Tiền lãi sẽ chỉ được ghi có vào Tài Khoản Ghi Có tại Ngân Hàng kể cả ngày thanh toán lãi không phải là Ngày Làm Việc. Interest will be only credited to the Credited Account at the Bank including the interest payment date that is not a Business Day.

3.2.3 Trường hợp không tái tục/Non-renewal:

a) Trường hợp tự động đóng/Auto-closure:

- Trường hợp Khách Hàng không đạt điều kiện tại Điều 2.5 trên đây và/hoặc Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn được chỉ định chi trả vào Tài Khoản Ghi Có tại Ngân Hàng có phương thức tái tục theo yêu cầu của Khách Hàng là không tái tục thì Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn sẽ tự động đóng và Tiền Gốc, lãi (nếu có) trong Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn đó sẽ được ghi có vào Tài Khoản Ghi Có vào Ngày Đáo Hạn (kể cả Ngày Đáo hạn không phải là Ngày Làm Việc).

In the event of the Customer is not satisfying the condition stipulated at Article 2.5 and/or the Time Deposit Account designated for payment to a Credited Account at the Bank with a renewal method as requested by the Customer that is non-renewal, the Time Deposit Account will be automatically closed and the Principal and interest (if any) in that Time Deposit Account will be credited to the Credited Account on the Maturity Date (including the Maturity Date which is not a Business Day).

- Trường hợp Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn được chỉ định chi trả vào Tài Khoản Ghi Có tại ngân hàng khác có phương thức tái tục theo yêu cầu của Khách Hàng là không tái tục: (i) vào Ngày Đáo Hạn, toàn bộ Tiền Gốc và Lãi sẽ được chuyển vào Tài Khoản Ghi Có của Khách Hàng mở tại ngân hàng khác; (ii) Trường hợp Ngày Đáo Hạn của của Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn không phải Ngày Làm Việc, việc chuyển tiền sẽ được thực hiện vào Ngày Làm Việc tiếp theo. Số Tiền Gửi (bao gồm cả Tiền Gốc và lãi) sẽ áp dụng mức lãi suất tiền gửi không kỳ hạn thấp nhất của Ngân Hàng trong từng thời điểm kể từ Ngày Đáo Hạn đến (và không bao gồm) Ngày Làm Việc tiếp theo (ngày thực hiện việc chuyển tiền).

In case the Time Deposit Account designated for payment to a Credited Account at another bank with a renewal method as requested by the Customer that is non-renewal: (i) on the Maturity Date, all Principal and interest will be transferred to the Customer's Credited Account which opened at another bank; (ii) In case the Time Deposit Account's Maturity Date is not a Business Day, the transfer will be made on the following Business Day. The Deposit amount (including Principal and interest) will be applied the lowest prevailing demand deposit interest rate announced by the Bank from time to time from the Maturity Date to (and excluded) the following Business Day (the transfer day).

b) Trường hợp không tự động đóng/Non- automatic closure:

Được quy định tại Khoản 3.4 dưới đây.

Specified in Clause 3.4 below.

3.3. Đối với Tài khoản Tiền Gửi Tích Lũy/For Installment Deposit Account:

3.3.1 Trường hợp tự động đóng/Auto-closure:

a) Tài khoản Tiền Gửi Tích Lũy của Khách Hàng sẽ tự động đóng để ghi có Tiền Gốc và lãi vào Tài Khoản Ghi Có tại Ngân Hàng kể cả ngày thanh toán Tiền Gốc, lãi không phải Ngày Làm Việc.

The Installment Deposit Account of the Customer will automatically close to credit the Principal and interest to the Credited Account at the Bank even if the Principal and interest payment date is not a Business Day.

b) Trường hợp Tiền Gốc và lãi được chỉ định chi trả vào Tài Khoản Ghi Có tại ngân hàng khác: (i) vào Ngày Đáo Hạn, toàn bộ Tiền Gốc và lãi sẽ được chuyển vào Tài Khoản Ghi Có của Khách Hàng mở tại ngân hàng khác; (ii) trường hợp Ngày Đáo Hạn của của Tài khoản Tiền Gửi Tích Lũy không phải Ngày Làm Việc, việc chuyển tiền sẽ được thực hiện vào Ngày Làm Việc tiếp theo. Số Tiền Gửi (bao gồm cả Tiền Gốc và lãi) sẽ áp dụng mức lãi suất tiền gửi không kỳ hạn thấp nhất của Ngân Hàng trong từng thời điểm kể từ Ngày Đáo Hạn đến (và không bao gồm) Ngày Làm Việc tiếp theo (ngày thực hiện việc chuyển tiền).

In case the Principal and interest designated for payment to a Credited Account at another bank: (i) on the Maturity Date, all Principal and interest will be transferred to the Customer's Credited Account which opened at another bank; (ii) in case the Time Deposit Account's Maturity Date is not a Business Day, the transfer will be made on the following Business Day. The Deposit amount (including Principal and interest) will be applied the lowest prevailing demand deposit interest rate announced by the Bank from time to time from the Maturity Date to (and excluded) the following Business Day (the transfer day).

3.3.2 Trường hợp không tự động đóng/Non-automatic closure:

Được quy định tại Khoản 3.4 dưới đây.

Specified in Clause 3.4 below.

3.4 Các quy định khác/Other regulations:

3.4.1 Trường hợp Tài Khoản Ghi Có của Khách Hàng mở tại Ngân Hàng đã đóng hoặc không còn hoạt động, Khách Hàng phải mở tài khoản thanh toán mới hoặc giải tỏa tài khoản không còn hoạt động để nhận Tiền Gốc và lãi (nếu có) của Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/Tài khoản Tiền Gửi Tích Lũy trước Ngày Đáo Hạn.

In case the Customer's Credited Account opened at the Bank is closed or dormant, the Customer must open a new demand account or release the dormant account to receive Principal and interest (if any) of the Time Deposit Account/Installment Deposit Account before the Maturity Date.

3.4.2 Trong trường hợp: (i) Khách Hàng không thực hiện mở mới hoặc giải tỏa như điều 3.4.1 nêu trên và/hoặc không chỉ định tài khoản thanh toán tại ngân hàng khác vào trước Ngày Đáo Hạn; hoặc (ii) Tài Khoản Ghi Có mở tại ngân hàng khác bị phong tỏa, trì hoãn, thay đổi tình trạng hoặc sai sót dẫn đến Ngân Hàng chuyển tiền chi trả không thành công; hoặc (iii) Vào Ngày Đáo Hạn, Khách Hàng không nhận được Tiền Gốc và lãi Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/Tài khoản Tiền Gửi Tích Lũy mà không phải do lỗi của Ngân Hàng, thì Ngân Hàng sẽ giữ hộ số tiền Tiền Gốc và lãi của Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/Tài khoản Tiền Gửi Tích Lũy.

In case: (i) the Customer does not open a new a demand deposit account or release as mentioned in Article 3.4.1 above and/or does not designate a demand deposit account at another bank before the Maturity Date; or (ii) The Credited Account opened at another bank is blocked, delayed, has a change of status or errors leading to the Bank's failure to transfer payment; or (iii) On the Maturity Date, the Customer does not receive the Principal and interest of the Time Deposit Account/Installment Deposit Account through no fault of the Bank, then the Bank will keep the Principal and interest on behalf of the Customer.

3.4.3 Chi trả lãi phát sinh/Accrued interest payment:

- Trường hợp (i) và (iii) được đề cập tại Khoản 3.4.2: Số Tiền Gửi (bao gồm cả Tiền Gốc và lãi) sẽ áp dụng mức lãi suất tiền gửi không kỳ hạn thấp nhất của Ngân Hàng trong từng thời điểm kể từ Ngày Đáo Hạn đến (và không bao gồm) ngày thực hiện việc chuyển tiền tiếp theo.

The case (i) and (iii) are stipulated in Clauses 3.4.2: The Deposit amount (including Principal and interest) will be applied the lowest prevailing demand deposit interest rate announced by the Bank from time to time from the Maturity Date to (and excluded) the following transfer day.

- Trường hợp (ii) được đề cập tại Khoản 3.4.2: Số Tiền Gửi (bao gồm cả Tiền Gốc và lãi) không được hưởng bất kỳ khoản lãi nào cho đến khi Ngân Hàng nhận được chỉ định phù hợp từ Khách Hàng.

The case (ii) are stipulated in Clauses 3.4.2: The Deposit amount (including Principal and interest) will not entitled to any interest until the Bank is received appropriate designation from the Customer.

ĐIỀU 4: THỰC HIỆN GIAO DỊCH/ARTICLE 4: PERFORMANCE OF A DEPOSIT TRANSACTION

4.1. Khách Hàng lập Giấy Đề Nghị nộp cho Ngân Hàng để Ngân Hàng xem xét và chấp thuận. Tiền Gửi sẽ chỉ được mở cho Khách Hàng theo Giấy Đề Nghị nếu số dư trong Tài Khoản Ghi Nợ (đối với Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn) hoặc Tài Khoản Ghi Nợ/tài khoản đăng ký nộp tiền khác (đối với Tài khoản Tiền Gửi Tích Lũy) đủ để thực hiện giao dịch.

The Customer submits Application to the Bank for consideration and approval. The Deposit shall be only opened for the Customer upon such Application if the balance of Debited Account (for Time Deposit Account) or Debited Account/other account registered for first deposit (for Installment Deposit Account) is enough for transaction.

4.2. Để nộp tiền tích lũy hàng tháng trong suốt Kỳ Hạn, Khách Hàng đăng ký phương thức và ngày trích tiền tự động trong Giấy Đề Nghị. Việc trích tiền tự động đã đăng ký có thể thay đổi trong suốt Kỳ Hạn nhưng phải thực hiện trước ngày trích tiền tự động đã đăng ký trước đó.

To monthly deposit installments during Term, the Customer registers a method and auto transfer date in Application. The registered auto transfer can be changed during that term before the previously registered auto transfer date.

4.3 Nếu ngày trích tiền tự động rơi vào ngày không phải là Ngày Làm Việc, Khách Hàng sẽ thực hiện nộp tiền tích lũy vào Ngày Làm Việc tiếp theo.

If the auto transfer date falls on a day other than Business Day, the Customer shall deposit installments on the following Business Day.

4.4 Khách Hàng đồng ý và cho phép Ngân Hàng tự động chuyển Tiền Gốc và lãi (nếu có) của Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/Tài khoản Tiền Gửi Tích Lũy vào Tài Khoản Ghi Có đã được đề cập trên Giấy Đề Nghị mà không cần bổ sung thêm bất kỳ yêu cầu bằng văn bản nào khác của Khách Hàng.

The Customer agrees and allows the Bank to automatically transfer Principal and interest (if any) of the Time Deposit Account/Installment Deposit Account to the Credited Account mentioned on the Application without any additional written request from the Customer.

ĐIỀU 5: LÃI TIỀN GỬI VÀ THANH TOÁN LÃI/ARTICLE 5: DEPOSIT INTEREST AND INTEREST PAYMENT

5.1. Lãi của Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn được xác định như sau/Deposit interest of Time Deposit Account is calculated as below:

$$\text{Số tiền lãi} \\ \text{Deposit Interest} = \frac{\text{Số dư thực tế} \times \text{Số ngày duy trì thực tế} \times \text{Lãi suất áp dụng}}{\text{Actual Balance} \times \text{No. of days has actual balance} \times \text{Interest Rate}} \\ 365$$

- Số dư thực tế: Tiền Gốc được duy trì trong suốt thời hạn tính lãi của Tiền Gửi;

Actual Balance: Principal amount to be maintained during interest payment period;

- Số ngày duy trì thực tế là số ngày mà số dư thực tế không đổi được tính từ (và bao gồm) Ngày Gửi Tiền cho đến (và không bao gồm) Ngày Đáo Hạn hoặc ngày rút trước hạn;

No. Of days has actual balance: No. Of days has unchanged actual balance beginning from (and included) Deposit Date until (and excluded) Maturity Date or a date of early withdrawal;

- Lãi suất áp dụng: Lãi suất hằng năm trên cơ sở một năm có 365 ngày theo mức lãi suất được Các Bên thỏa thuận tại Giấy Đề Nghị trừ trường hợp Tiền Gửi được tái tục, không tự động đóng tại Điều 3 và rút trước hạn tại Điều 6;

Interest Rate: Interest rate per annual on the basis of one (1) year having 365 days agreed by the Parties in the Application except for the renewal, the non-automatic closure stipulated at Article 3 and the early withdrawal stipulated at Article 6 respectively;

5.2. Lãi của Tài khoản Tiền Gửi Tích Lũy là tổng số tiền lãi được tính dựa trên số dư cộng dồn và số ngày duy trì thực tế, được xác định theo công thức:

Deposit interest of Installment Deposit Account is total interest amount which based on accumulated balance and the number of days has that balance accordingly:

$$\text{Số tiền lãi} \\ \text{Deposit Interest} = \frac{\sum \text{Số dư cộng dồn} \times \text{Số ngày duy trì thực tế} \times \text{Lãi suất áp dụng}}{\text{Accumulated Balance} \times \text{No. of days has accumulated balance} \times \text{Interest Rate}} \\ 365$$

Trong đó/In which:

- Số dư cộng dồn: Tổng số Tiền Gửi cộng dồn trong mỗi lần nộp tiền tính đến ngày nộp tiền gần nhất trước đó;

Accumulated Balance: A sum of deposits accumulated until the latest installment date;

- Số ngày duy trì thực tế được tính từ ngày nộp tiền gần nhất trước đó (và bao gồm) đến ngày tính lãi;

No. Of days has accumulated balance: No. Of days begins from (and included) the latest installment date to the calculated interest date;

- Lãi suất áp dụng: Lãi suất hằng năm trên cơ sở một năm có 365 ngày theo mức lãi suất được Các Bên thỏa thuận tại Giấy Đề Nghị trừ trường hợp Tiền Gửi được rút trước hạn tại Điều 6, không tự động đóng vào Ngày Đáo Hạn quy định tại Điều 3.

Interest Rate: Interest rate per annual on the basis of one (1) year having 365 days agreed by the Parties in the Application except for the early withdrawal stipulated at Article 6 and non - automatic closure on Maturity Date stipulated at Article 3.

5.3. Tùy thuộc vào đăng ký Kỳ Thanh Toán Lãi và phương thức tái tục của Khách Hàng, tiền lãi phát sinh của Tiền Gửi sẽ được:

Upon the Customer's registration on Interest Payment Period and renewal method, interest arising of Deposit shall be:

(a) Thanh toán định kỳ hàng tháng hoặc thanh toán vào Ngày Đáo Hạn; hoặc

Monthly paid or paid on Maturity Date; or

(b) Cộng dồn vào Tiền Gốc vào Ngày Đáo Hạn để tự động tái tục.

Add to Principal on Maturity Date in order to automatically renew.

5.4 Tiền lãi định kỳ hàng tháng (nếu có) sẽ chỉ được thanh toán vào Tài Khoản Ghi Có tại Ngân Hàng vào một ngày tương ứng với Ngày gửi tiền.

The monthly interest (if any) shall only be paid into Credited Account at the Bank on the date corresponding to Deposit date.

ĐIỀU 6: RÚT TIỀN GỬI TRƯỚC HẠN/ARTICLE 6: EARLY WITHDRAWAL

6.1. Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn và Tài khoản Tiền Gửi Tích Lũy được phép rút trước hạn toàn bộ Tiền Gửi. Khi đó, Tiền Gửi sẽ được áp dụng lãi suất tiền gửi không kỳ hạn thấp nhất theo đối tượng Khách Hàng và theo loại đồng tiền đã gửi của Ngân Hàng tại thời điểm đó và tính trên thời gian gửi thực tế.

Time Deposit Account and Installment Deposit Account are allowed to make early withdrawal of whole deposit. Such premature Deposit shall be applied the Bank's lowest prevailing interest rate of demand deposit based on the type of the Customer and the currency of the deposit at time of withdrawal for the period the Deposit has remained with the Bank.

6.2. Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn thanh toán lãi cuối kỳ (không bao gồm Tài khoản Tiền Gửi Ưu Đãi Hội Viên Gôn) được phép rút trước hạn một phần (rút từng phần) với bất kỳ số tiền nào trong phạm vi số dư còn lại của Tiền Gửi và không giới hạn số lần được rút từng phần. Khi Tiền Gửi bị rút từng phần, số tiền được rút trước hạn sẽ được áp dụng lãi suất tiền gửi không kỳ hạn thấp nhất theo đối tượng Khách Hàng và theo đồng tiền đã gửi đang có hiệu lực tại Ngân Hàng tại thời điểm đó và tính trên thời gian gửi thực tế; số dư còn lại của Tiền Gửi sẽ tiếp tục được áp dụng lãi suất đang áp dụng.

Time Deposit Account with interest payment at Maturity Date (not include Golf Membership Time Deposit Account) is allowed to withdraw a part (partial withdrawal) before maturity for any amount within the remaining balance of the Deposit and without limit to the number of times making partial withdrawal. When the Deposit is partially withdrawn, the amount withdrawn before maturity will be applied the Bank's lowest prevailing interest rate of demand deposit based on the type of the Customer and the currency of the Deposit at time of withdrawal for the period the Deposit has remained with the Bank; the remaining Deposit amount after partial withdrawal shall be applied the same rate of the Deposit that Customer has withdrawn partially.

6.3. Để rút một phần hoặc toàn bộ Tiền Gửi trước hạn, Khách Hàng phải lập giấy đề nghị điều chỉnh theo mẫu của Ngân Hàng và nộp cho Ngân Hàng.

To early withdraw a part or whole of Deposit, the Customer makes amendment application upon forms of the Bank and submits to the Bank.

6.4. Nếu Ngân Hàng đã trả trước tiền lãi cho Khách Hàng thì khoản chênh lệch giữa tiền lãi thực tế và tiền lãi trả trước sẽ phải được hoàn trả lại cho Ngân Hàng bằng cách căn trừ vào Tiền Gửi được rút trước hạn hoặc trích tiền từ bất kỳ tài khoản nào của Khách Hàng tại Ngân Hàng. Trường hợp loại tiền tệ của tài khoản được trích khác với loại tiền tệ của khoản lãi được hoàn trả đó, Ngân Hàng được quyền chuyển đổi số tiền được trích đó sang loại tiền của khoản lãi được hoàn trả theo tỷ giá giao ngay theo hình thức chuyển khoản do Ngân Hàng công bố tại thời điểm trích tiền.

If the Bank has advanced the interest to the Customer, the different amount between the actual interest and advanced interest shall be returned to the Bank by deducting from the withdrawn Deposit or debiting into any Customer's account at the Bank. In the event that the currency of the debited account is different from the currency of such returned interest amount, the Bank shall be entitled to convert the debited amount into the kind of currency of the returned interest amount with spot foreign exchange rate by transfer form announced by the Bank at the debited time.

ĐIỀU 7: CÁC THỎA THUẬN KHÁC/ARTICLE 7: MISCELLANEOUS

Các quy định, hướng dẫn về: (A) phương thức tra cứu Tiền Gửi, (B) xử lý trong trường hợp Thỏa thuận khung này bị nhàu, nát, rách, mất, (C) xử lý trong trường hợp Tài Khoản Ghi Nợ, Tiền Gửi bị phong tỏa, đóng, tạm khóa, (D) các trường hợp thay đổi tình trạng của Tài Khoản Ghi Nợ, Tài Khoản Ghi Có, Tiền Gửi, (E) quyền và nghĩa vụ của Khách Hàng, (F) quyền và nghĩa vụ của Ngân Hàng, (G) bất khả kháng và (H) bảo mật thông tin sẽ được thực hiện theo Điều Khoản và Điều Kiện Chung do Ngân Hàng ban hành trong từng thời kỳ.

The regulations and instructions about: (A) methods of access to Deposit, (B) actions taken in case where the Master Agreement is rumped, torn or lost, (C) actions taken in case where Debited Account and Credited Account are blocked, closed or temporarily locked, (D) changes in status of Debited Account, Credited Account and Deposit, (E) rights and responsibilities of the Customer, (F) rights and responsibilities of the Bank, (G) force majeure and (H) security of confidential information shall be governed by General Terms and Conditions issued by the Bank from time to time.

ĐIỀU 8: LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP/ARTICLE 8: APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

8.1. Thỏa thuận khung này được lập và điều chỉnh theo quy định của pháp luật Việt Nam.

This Master Agreement is constructed and governed by Laws of Vietnam.

8.2 Mọi tranh chấp phát sinh từ và/hoặc liên quan đến Thỏa thuận khung này sẽ được ưu tiên giải quyết bằng thương lượng, đàm phán giữa Các Bên trên tinh thần thiện chí. Trường hợp đàm phán, thương lượng thất bại, tranh chấp sẽ được giải quyết tại Tòa án có thẩm quyền theo quy định của pháp luật Việt Nam.

Any dispute arising from and/or relating to this Master Agreement shall be prioritized to resolve by negotiation, discussion between the Parties in the spirit of goodwill. In case where the negotiation or discussion is failed, the dispute will be resolved by a competent court in accordance with the Law of Vietnam.

ĐIỀU 9: ĐIỀU KHOẢN CHUNG/ARTICLE 9: GENERAL TERMS

9.1 Thỏa thuận khung này, Giấy Đề Nghị tương ứng, Điều Khoản và Điều Kiện Chung (được sửa đổi và bổ sung tại từng thời điểm) và các sửa đổi, bổ sung của các văn bản này sẽ cấu thành một thỏa thuận Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/Tài khoản Tiền Gửi Tích Lũy cho từng khoản Tiền Gửi của Khách Hàng tại Ngân Hàng.

This Master Agreement, corresponding Application, General Terms and Conditions (to be adjusted and supplemented from time to time) and any related amendments or supplements of these documents shall be constituted to the agreement on Time Deposit Account/Installment Deposit Account for a specific Deposit of the Customer at the Bank.

Trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa Thỏa thuận khung này, các Giấy Đề Nghị liên quan và Điều Khoản và Điều Kiện Chung thì thứ tự ưu tiên của các tài liệu này như sau: văn bản điều chỉnh của Giấy Đề Nghị, Giấy Đề Nghị, Thỏa thuận khung, Điều Khoản và Điều Kiện Chung.

In case where any conflict arising between this Master Agreement, related Applications and General Terms and Conditions, the order of priority shall be: amendment of Application, Application, Master Agreement, General Terms and Conditions.

9.2 Trong quá trình thực hiện Thỏa thuận khung này, nếu có nội dung nào bị coi là vô hiệu theo phán quyết của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền hoặc do thay đổi quy định của pháp luật thì các nội dung còn lại vẫn giữ nguyên hiệu lực và có giá trị thực hiện đối với Các Bên. Trong trường hợp pháp luật cho phép, Các Bên sẽ sửa đổi điều khoản vô hiệu đó cho phù hợp với quy định của pháp luật và ý chí của Các Bên.

During the term of this Master Agreement, in case where any content is invalid under a decision of a competent state agency or due to changes in provisions of the laws, the remaining content shall keep effective for implementation by the Parties. Where permitted by law, the Parties shall amend such invalid content in accordance with the laws and the will of the Parties.

9.3. Việc sửa đổi, bổ sung Thỏa thuận khung này chỉ có hiệu lực khi được lập thành văn bản và có đầy đủ chữ ký của người có thẩm quyền của Các Bên.

Such amendment or supplement related to this Master Agreement shall only valid once it is made in written and signed by the competent authorities of the Parties.

9.4. Thỏa thuận khung này có hiệu lực kể từ ngày ký và được lập thành hai (02) bản gốc song ngữ Anh Việt có giá trị pháp lý ngang nhau, mỗi Bên giữ một (01) bản để thực hiện. Nếu có mâu thuẫn giữa phần tiếng Anh và tiếng Việt, phần tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

This Master Agreement is effective from the signing date and made in two (02) bilingual original copies in English and Vietnamese with the same equal validity, each Party keeps one (01) copy for implementation. If there is a conflict between the English and Vietnamese sections, the Vietnamese section will prevail.

CAM KẾT CỦA KHÁCH HÀNG/COMMITMENT OF THE CUSTOMER

Khách Hàng xác nhận đã được Ngân Hàng cung cấp đầy đủ thông tin về Thỏa thuận khung này, đồng thời:

The Customer confirms that the Bank has provided full information about this Master Agreement, and at the same time:

Ngoài những quy định tại Thỏa thuận khung này, Khách Hàng theo đây cam kết đã đọc kỹ, hiểu rõ và đồng ý tuân theo: (i) Điều Kiện và Điều Khoản Chung, (ii) Quy Định về An Toàn và Bảo Mật Thông Tin; (iii) Biểu Phí Dịch Vụ Tài Chính Doanh Nghiệp được công bố tại các Chi nhánh/Phòng giao dịch của Ngân Hàng hoặc trên trang web chính thức của Ngân Hàng là shinhan.com.vn.

Besides the provisions of This Master Agreement, the Customer hereby have read, understood and agreed to comply with: (i) General Terms and Conditions, (ii) Security and Privacy Statement, (iii) Standard Fees and Charges for Corporate Banking publicized at Branches/Transaction Offices of Shinhan Bank Vietnam Ltd. or on website: www.shinhan.com.vn.

Chữ ký và con dấu (2 bên)

TM. NGÂN HÀNG TNHH MTV SHINHAN VIỆT NAM

TM.....

.....
On behalf of Shinhan Bank Vietnam Ltd

On behalf of

(Chữ ký và con dấu)
(Sign and Stamp)

(Chữ ký và con dấu)
(Sign and Stamp)